

E111 - Koyuki: Shinobi-Style Pajama Party, Sir! / Natsumi: The Messed-Up Home Teacher Visit, Sir!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] [SONG] ---

I hope it'll be bright tomorrow.

[00:19] [SONG] ---

Ashita harereba ii na

[00:22] [SONG] ---

Not just the sky, but my feelings, too.

[00:22] [SONG] ---

Sora mo boku no kimochi mo

[00:26] [SONG] ---

I hope there'll be laughter tomorrow.

[00:26] [SONG] ---

Ashita waraeba ii na

[00:30] [SONG] ---

Not just from me, but Earth and space, too.

[00:30] [SONG] ---

Boku mo chikyuu mo uchuu mo

[00:34] [SONG] ---

If you just let life pass you by,

[00:34] [SONG] ---

Mattari ikite'rya

[00:37] [SONG] ---

It won't even begin to excite! (Night)

[00:37] [SONG] ---

Mattaku tsumannai (night)

[00:41] [SONG] ---

If you just get it together,

[00:41] [SONG] ---

Shikkari shite irya

[00:45] [SONG] ---

There might just be good things

to come. (Come on, yo!)

[00:45] [SONG] ---

li koto mo aru ka mo yo (come on yo)

[00:49] [SONG] ---

Coins for a cat Pearls on a pig

[00:49] [SONG] ---

Neko ni koban Buta ni shinju

Mago ni ishō Uma no mimi ni nenbutsu

[00:50] [SONG] ---

Clothes make the man

Buddhist chants in a horse's ear

[00:52] [SONG] ---

Nailing down bran Home is your capital

800 fubs Kappa drowning in a river

[00:52] [SONG] ---

Nuka ni kugi Sumeba miyako

Uso happyaku Kappa no kawanagare

[00:56] [SONG] ---

Poison for fugu Octopus wasa

You will get no tanmen from me!

[00:56] [SONG] ---

Fugu ni doku Tako ni wasa

Omae ni kuwaseru tanmen wa nee!

[01:00] [SONG] ---

Doing laundry Bath and tub

Cleaning the floors

[01:00] [SONG] ---

O-sentaku Furo ni oke Yukasouji

Kaeru no ko wa sugu kitaku se yo!

[01:02] [SONG] ---

Little frogs must return home at once!

[01:04] [SONG] ---

All these things I've gathered

are sure to come in handy.

[01:04] [SONG] ---

Ippai atsumeta Kitto yaku ni tatsu mono

[01:11] [SONG] ---

I'll translate them all into dreams,

and I'll make something of them someday.

[01:11] [SONG] ---

Sore o yume ni okikaete

itsuka mono ni suru n da

[01:19] [SONG] ---

That is our bright road.

[01:19] [SONG] ---

Sore ga bokura no hareru michi

[01:31] ---

A pajama party?

[01:34] ---

Yep! We've got tomorrow off, after all.

SIGN Pajama Party

(interpreted as)

Nightwear Festivity

[01:39] ---

Wow... That sounds kind of fun, doesn't it?

[01:43] ---

Right? So why not come over
to my place for the night?

[01:46] ---

Okay! Then it will be my pleasure
to accept your invitation!

[01:49] ---

Okay, see you later!

[01:54] ---

A nightwear soirée?

[01:56] ---

Yes! So I'm going to be staying over
at Natsumi-san's tonight.

[02:00] ---

I see...

SIGN Pajama Party

(interpreted as)

Nightwear Festivity

[02:02] ---

To whittle away the night and greet the dawn
sharing silly stories with like-minded souls.

[02:07] ---

It is an important component in
building a mutual friendship.

[02:10] ---

I am most pleased for you, Koyuki-dono.

[02:12] ---

Enjoy yourself to the fullest this night.

[02:14] ---

Thanks!

[02:16] ---

Okay, see you!

[02:26] ---

Staying at a friend's house

[02:28] ---

is quite new and exciting, isn't it?

[02:34] ---

Koyuki: Shinobi-Style Pajama Party, Sir!

SIGN Today Boys are Banned! Stupid Frogs, Too!!

[02:40] ---

Okay, okay, that's enough...

[02:42] ---

Koyuki-chan, I can't believe
you had it so wrong...

[02:46] ---

Yes. I completely pictured us dancing
around in nightwear to greet the dawn.

[02:51] ---

It's nothing like that.

[02:52] ---

A pajama party's just a normal sleepover.

[02:55] ---

What kind of stuff happens normally?

[02:59] ---

Uhhh...

[03:00] ---

Watching DVDs...

Chatting while reading magazines...

[03:05] ---

Eating snacks and stuff!

[03:07] ---

If it's snacks we need, I brought plenty!

SIGN Snakes Preserved in Honey

[03:11] ---

Snakes preserved in honey.

SIGN Smoked Lizard

[03:14] ---

Smoked lizard.

SIGN Whole Dried Giant Salamander

[03:18] ---

Whole dried giant salamander.

[03:21] ---

I brought what's known in our circle
as the three great delicacies!

[03:25] ---

These giant salamanders in particular
are very delicious!

[03:29] ---

I... I think I might pass...

[03:31] ---

They are a protected species, after all.

[03:33] ---

Well, in that case...

[03:35] ---

What do you think? Cute, huh?

SIGN Bidon

Guchi
Shaneri

[03:38] ---

That one there is by Bidon,
and that one's by Shaneri!

[03:41] ---

They're very popular blacksmiths!

[03:44] ---

I suppose they're like big brands, then?

[03:47] ---

What's a brand?

[03:49] ---

Oh, Koyuki-chan!

[03:52] ---

They sound like they're having fun.

[03:54] ---

It says there're no boys allowed today.

[03:56] ---

Master Fuyuki!

[03:57] ---

Look, look what I got!

[04:00] ---

Lady Natsumi gave back one of my
Gundam models all of a sudden!

[04:03] ---

And this one's the Guntank!

[04:05] ---

Wow. That's an unusual one!

[04:09] ---

You need two people to pilot the Guntank!

[04:12] ---

This kind of model really makes me feel
the charm of the analog world, sir!

[04:14] ---

It may be inconvenient, but that's
exactly what gives it that retro charm!

[04:18] ---

I have to praise Lady Natsumi's
newfound taste, sir!

SIGN Teehee

Giggle

Giggle

Teehee

[04:21] ---

Gero?

[04:23] ---

It sounds lively up there, sir.

[04:24] ---

Azumaya-san's over to stay the night.

[04:28] ---

How nice that is!

[04:30] ---

Spending a night under the same roof

[04:33] ---

is sure to bring them even closer together!

[04:37] ---

C-Closer together...?

[04:39] ---

Well then, my night will be
dedicated to this Guntank, sir!

[04:43] ---

Gero gero gero gero!

[04:45] ---

Huh.

[04:47] ---

So Sis must have given him back
his model so he wouldn't butt in.

SIGN Squish

SIGN Umbrella Stop

[05:02] ---

Umbrella!

[05:08] ---

Natsumi-san, you're more of
a scaredy-cat than I thought!

[05:11] ---

I... I'm okay, this isn't all that...

[05:18] ---

K-Koyuki-chan! Aren't you
clinging to me a bit much?

[05:22] ---

Oh, come on...

[05:32] ---

You're clinging to me a bit too much.

SIGN Today Boys are Banned! Stupid Frogs, Too!!

[05:40] ---

Ready, Natsumi-san?

[05:42] ---

Ah... I guess...

[05:44] ---

Here we go!

[05:45] ---

And push!

[05:47] ---

Oh, Natsumi-san, you're so soft!

[05:49] ---

Nothing like you, though.

[05:51] ---

Woww... Natsumi-san, your back's so warm...

[05:55] ---

Ahh! Hey!

[05:57] ---

Stuck to you like glue!

[05:58] ---

Hey, that tickles!

[06:02] ---

Koyuki-chan, you're incorrigible...

[06:05] ---

Your skin is so smooth!

[06:07] ---

Koyuki-chan, you're incorrigible...

[06:11] ---

I'm just going to go get some tea.

[06:14] ---

Huh? That... didn't sound good...

SIGN Today Boys are Banned! Stupid Frogs, Too!!

[06:18] ---

Giro...

[06:19] ---

Excuse me, what were you doing there?!

[06:21] ---

I was just... looking for my
inertial-controlled rocket launcher...

[06:26] ---

Why would it be here?!

SIGN Get a boyfriend with summer natural make-up!

[06:32] ---

What are these?

[06:34] ---

Fashion magazines!

SIGN The Kogal-Type

[06:36] ---

This summer, get your man
using natural-style make-up!

[06:41] ---

What's this about?

[06:43] ---

Ah, that!

[06:44] ---

It's about natural make-up that doesn't stand
out, to make the guy you're after fall for you!

[06:49] ---

I see!

SIGN Natural make-up that doesn't stand out

[06:54] ---

Natural make-up that doesn't stand out.

SIGN The guy she's after (Enemy)

[06:58] ---

The guy she's after.

SIGN Falling for her

[07:00] ---

Falling for her!

[07:01] ---

...She's got totally the wrong idea.

[07:03] ---

We use that method often!

[07:06] ---

Wow, do you?

[07:09] ---

As for me, I prefer to highlight my best sides
to make the person I like turn his head.

[07:14] ---

The person you like?

[07:15] ---

Natsumi-san, you have someone you like?!

SIGN Ba-thump!

[07:19] ---

Wh-What are you saying, Koyuki-chan?!

[07:21] ---

I... I don't have anyone!

[07:24] ---

Hmmm, sounds suspicious...

[07:26] ---

K-Koyuki-chan, what about you?

[07:30] ---

Well...

[07:32] ---

I think I'm happy just being
friends with you for now.

[07:36] ---

I... I see...!

[07:38] ---

Well, we are good friends!

[07:41] ---

We are, aren't we?

[07:43] ---

Where are we on the ABC scale, do you think?
(Similar to "1st/2nd/3rd base" in English.)

SIGN Ba-THUMP!!!

[07:47] ---

Huh?! ABC... really?

[07:50] ---

Koyuki-chan, you know about that?

[07:52] ---

Yes, of course!

SIGN Ei (Capture)

[07:53] ---

Ei (Capture)! Dash across the plains
to capture the prey!

SIGN Bii (Prepare)

[07:57] ---

Bii (Prepare)! Set up camp in the forest,
in preparation for any eventuality!

SIGN Shii (Watch)

[08:01] ---

Shii (Watch)! Never neglect
your observation of the enemy!

SIGN Koyuki-Style Ei Bii Shii

[08:05] ---

ABC, Koyuki-chan version.

[08:07] ---

A... ABC, you say...?!

[08:10] ---

A: Attack!

[08:13] ---

B: Bomb!

[08:19] ---

C: Checkmate!

SIGN Corporal Giroro Version

[08:23] ---

ABC, Corporal Giroro version.

[08:26] ---

Acguy!

[08:28] ---

Bigro!

[08:29] ---

Char's Custom-Type Zaku!

[08:31] ---

Incidentally, these are ABC,
Sergeant Keroro version.

SIGN Sergeant Keroro Version ABC

[08:35] ---

I wonder if we're about B by now?

[08:38] ---

I... I don't think we are...

[08:41] ---

Why don't we try for C tonight?

[08:42] ---

What...?

[08:53] ---

Oh, no, you don't!

[08:57] ---

Hm?! Dororo?!

[08:59] ---

My humblest apologies...

But for the sake of Koyuki-dono,

[09:02] ---

I cannot allow you to intrude any further!

[09:04] ---

How amusing.

[09:06] ---

Then I'll hold nothing back!

[09:11] ---

No, umm... You see, it's like this...

[09:13] ---

Ohh, I see now!

[09:15] ---

Huh? You got it from that?

[09:18] ---

Yes.

[09:20] ---

I expected no less.

[09:23] ---

I cannot withdraw a single step, my friend!

[09:29] ---

Well, then!

[09:30] ---

Let's take a bath and go to bed!

[09:33] ---

Natsumi-san...

[09:34] ---

Do you want to take a bath together?

[09:36] ---

What?!

[09:38] ---

That woman... Does she know no bounds?!

[09:40] ---

I won't allow it!

[09:44] ---

I'll blow that bathroom to bits!

[09:47] ---

Y-You must not!

[09:50] ---

Ah, Giroro! Look, look!

[09:53] ---

See the power you can unleash
when you concentrate!

[09:57] ---

I finished it in no time!

[09:59] ---

Shut it!

[10:05] ---

Gero!

[10:06] ---

My... Guntaaaaank...!

[10:15] ---

My... my leader...

[10:18] ---

Y-You...

[10:19] ---

What?! Me?!

[10:21] ---

Taste the wrath of Ryu's regrets!!

[10:30] ---

Natsumi-san, there's something
going on in the garden!

[10:34] ---

It's probably just Giroro and his campfire.

[10:38] ---

I suppose so!

[10:42] ---

Natsumi-san!

[10:43] ---

What is it?

[10:45] ---

I feel happy. Like we've
gotten a little closer today.

[10:50] ---

Yeah.

[10:52] ---

But, um, Koyuki-chan?

[10:54] ---

Yes?

[10:54] ---

Is that how you normally sleep?

[10:57] ---

Well...

[10:58] ---

It depends on the time and place, but...

[11:01] ---

Today I just felt like...

[11:03] ---

I see!

[11:15] ---

Good morning!

[11:16] ---

Ah, morning!

[11:18] ---

Morning, Koyuki-chan!

[11:20] ---

Breakfast'll be done any moment.

[11:22] ---

Thank you very much!

[11:24] ---

Yesterday was so much fun.

[11:28] ---

S-Sarge...

[11:30] ---

Oh! Dororo and the others
stayed the night, too!

[11:34] ---

And that's how Natsumi-chan and Koyuki-chan
deepened their friendship further.

[11:47] ---

A normal afternoon at the Hinata household.

[11:51] ---

The tragedy began from a single phone call...

[11:55] ---

Huh?! You won't make it in time?!

[11:59] ---

I'm a little behind at work...

[12:02] ---

What are we going to do about
this teacher home visit, then?

[12:05] ---

She'll be here any moment!

[12:08] ---

So, I'm really sorry, but...

[12:10] ---

...when the teacher gets there, could you ask
her to stick around for just a little while?

[12:13] ---

Well... okay.

[12:15] ---

I'll do my best to get back as soon as I can.

[12:18] ---

Hinata-san, can you get something?

[12:20] ---

Ah, yes!

[12:21] ---

Anyway, that's the situation.

I'm really sorry.

[12:25] ---

Okay. It'll be fine.

[12:27] ---

Don't worry.

[12:29] ---

Yeah.

[12:37] ---

Natsumi: The Messed-Up

Home Teacher Visit, Sir!

[12:43] ---

Yes. Yes, I see.

[12:45] ---

Okay, I will. Sorry.

[12:49] ---

Caught her?

[12:51] ---

No... It looks like she's already on her way.

[12:54] ---

What are we going to do? I'm sure she
can't hang around here for very long...

[12:59] ---

What's wrong?

[13:00] ---

Giroro.

[13:01] ---

The thing is, Natsumi's homeroom teacher
is coming to see Mom,

[13:06] ---

but Mom can't make it back.

[13:09] ---

Is that all?

[13:10] ---

What do you mean, *all*?

[13:12] ---

You just need to explain the situation
to the teacher exactly as it is.

[13:16] ---

It's not like you to get in a panic
over something this meaningless.

[13:20] ---

Wh-What are you talking about?

[13:22] ---

I'm not in a panic.

[13:24] ---

But I've never heard of a home teacher visit without a parent there...

[13:27] ---

Well, it's just like Giroro says.

We'll have to explain the situation to her.

[13:32] ---

Let's just try to get her to wait here until Mom gets home.

[13:36] ---

Here?!

SIGN Keroro's

Property

[13:38] ---

Here won't do!

[13:40] ---

You're right...

[13:42] ---

Fuyuki. Can you do something so the stupid frog won't come in here?

[13:47] ---

Uh... uh, yeah, okay.

[13:50] ---

Sarge! Are you here?!

SIGN Ain't Here, Yo

[13:54] ---

Sarge!

[13:55] ---

Where are you?

[13:59] ---

She's here!

[14:02] ---

Yes, I'm coming!

[14:05] ---

W-Welcome!

[14:07] ---

Hello, Hinata-san.

[14:10] ---

H-Hello.

[14:12] ---

Where's your mother?

[14:13] ---

Ah... um...

[14:15] ---

About that... actually, Mom is...

[14:17] ---

Oh, Sensei!

[14:19] ---

Welcome!

[14:22] ---

Welcome to the Hinata household!

[14:27] ---

Thank you for all you do for my Natsumi!

[14:33] ---

Ah... Gero!

[14:34] ---

J-Just a minute, Sensei...

[14:36] ---

Gero!

[14:40] ---

What on Earth do you think you're doing?!

[14:43] ---

W-Well, as you can see,

I was providing a replacement for—

[14:46] ---

What were you thinking?!

[14:48] ---

I don't need your help!

[14:50] ---

You stay down there and don't come out!

[14:53] ---

Gero...

[14:54] ---

Huh? Mr. Sergeant, you are done already?

[14:59] ---

W-Well, not quite, sir.

[15:01] ---

Lady Natsumi appears to be
annoyed for some reason.

[15:05] ---

I'm totally confused about
what I did wrong, sir.

[15:09] ---

I just don't think that look
suits you, Mr. Sergeant.

[15:13] ---

Hmmm. In that case, I must
resolve this issue somehow.

[15:16] ---

In this state of emergency
with Lady Mom not present,

[15:19] ---

we must take her place and

save the Hinata family from crisis.

[15:24] ---

I am indebted to Lady Natsumi for
returning my Gundam model to me,

[15:27] ---

so if this mission succeeds,

[15:29] ---

I should be able to get even more of
my confiscated Gundam models back!

[15:32] ---

Gero gero gero gero!

[15:34] ---

Mr. Sergeant, you are always
so bold and predictable!

[15:38] ---

Listen up, Private 2nd Class Tamama!

SIGN Live By Righteousness

[15:40] ---

We'll put our best feet forward to save
Lady Natsumi in her moment of crisis!

[15:44] ---

Okay!

[15:46] ---

I'm so sorry, Sensei!
I can't apologize enough!

[15:49] ---

N-No, that's okay... Hinata-san,
you don't need to do that...

[15:53] ---

So, who that person was just now?

[15:55] ---

Tha-That...?

[15:57] ---

U-Ummm...

[15:58] ---

She... is... a kind old lady
who lives nearby.

[16:01] ---

Ah, so that's it...

[16:04] ---

Sensei, the truth is...

[16:06] ---

About my mom...

[16:12] ---

Oh, so nice to see you, Sensei!

[16:14] ---

I extend you a warm welcome

to our humble abode.

[16:16] ---

R-Right...

[16:18] ---

Natsumi owes a great deal to your teaching.

[16:21] ---

I am truly grateful for all that you...

[16:24] ---

Wait, wait, stop!!

[16:25] ---

Wh-What seems to be the matter, Natsumi-dono?

[16:28] ---

Now, come on, Dororo!

I didn't expect this from you, as well!

[16:32] ---

W-Well, I... heard that your honorable mother would not be making it home,

[16:34] ---

and that you were in a quandary, you see.

[16:37] ---

I thought that in her stead, I would—

[16:38] ---

I'm fine without this, thank you very much!

[16:41] ---

Umm, Hinata-san? Are you all right?

[16:44] ---

Y-Yes! Please wait just a moment!

[16:47] ---

Anyway, get out of this room!

[16:50] ---

Ah... But, you see, I...

[16:54] ---

I... I will just be off, then...

[16:57] ---

S-Sorry about that, Sensei!

[17:01] ---

Say "ahhh!"

[17:01] ---

Oh, darn!

[17:04] ---

Here you are, Sensei.

Please take any sweetie you like.

[17:08] ---

R-Right...

[17:10] ---

Huh? Why is Natchi lying on the floor?

[17:13] ---

U-Ummm!

[17:20] ---

Huh?

[17:30] ---

I made a nice pot of
hot black coffee for you!

[17:37] ---

Excuse me! What is all this about?!

[17:40] ---

Oh, y'know. When I get involved,

[17:42] ---

it always makes things more chaotic and
interesting from a story perspective.

[17:45] ---

Also... Why don't you give your teacher a taste
of my *specialty-brewed* black coffee?

[17:50] ---

I'm sure it will be very interesting!

[17:57] ---

I'm sorry! I'm so sorry!

[17:59] ---

I'm sorry! I'm so sorry!

[18:01] ---

I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry...

[18:02] ---

I-It seems very lively around here...

[18:05] ---

Uh... Sensei?

[18:07] ---

Actually... my mother isn't...

[18:10] ---

I'm sorry to have kept you waiting, sensei!

SIGN Again

[18:16] ---

I must apologize for before!

[18:18] ---

I am Natsumi's old dear, ma'am!

SIGN Mother = Old Dear

[18:22] ---

This one needs no explanation:

[18:24] ---

Second Lieutenant style reminiscent
of the old dear from White Base!

[18:28] ---

This is sure to appease Lady Natsumi and also—

[18:30] ---

Gero...!

[18:36] ---

This will not do, sir!

[18:38] ---

At this rate, I will not be able
to repay my debt to Lady Natsumi!

[18:42] ---

I will not be able to
uphold my righteousness!

[18:45] ---

It seems to me that the Pekoaponian suits are
simply not an effective enough disguise.

SIGN No Integr...

[18:50] ---

More to the point,

[18:52] ---

I'd say what's needed here is to become
Hinata Aki herself, don'tcha think?

[18:58] ---

Ohh, I see!

[18:59] ---

Okay, Dororo-kun, if you please!

[19:01] ---

As you wish. Ninja Art: Counterpart Jutsu.

[19:07] ---

It is perfect.

[19:08] ---

Nin!

[19:10] ---

It's flawless!

[19:14] ---

Summer clothes for the win.

[19:16] ---

It has to be the standard version for me.

[19:19] ---

Ta-da!

[19:21] ---

Pretty good... Pretty good, I'd say!

[19:23] ---

As leader, I ought to be the one
representing us all, sir!

[19:28] ---

No, it would be better if it were me.

[19:30] ---

That way, I foresee the matter
being resolved without incident.

[19:32] ---

I'll bring her more sweeties!

[19:35] ---

Let me out there.

I can make things even worse...

[19:38] ---

For the sake of my righteous debt
to Lady Natsumi,

[19:41] ---

I can't stand down on this point!

[19:42] ---

Sweets have righteousness, too!

[19:45] ---

I am the most righteous here!

SIGN Kukukukuku...

[19:49] ---

Do any of you know what that word means?

[19:52] ---

I'm the one who...

[19:54] ---

...who can use Lady Mom the best!

[19:58] ---

So... that's how it is...

[20:01] ---

I see...

[20:03] ---

It can't be easy for your mother.

[20:05] ---

I'm terribly sorry.

[20:07] ---

No... Don't worry.

[20:09] ---

I can find another opportunity to see you.

It won't be a problem.

[20:14] ---

Sensei...

[20:16] ---

Well, it's about time I excused myself.

[20:19] ---

I have other houses to visit, after all.

[20:21] ---

Ah... Of course.

SIGN Blah blah blah blah...

[20:26] ---

Those little...!

[20:28] ---

Will you annoying twerps please calm—

[20:31] ---

Oh! Sorry to have kept you

waiting, Lady Natsumi!

[20:34] ---

I am your mother, ma'am!

[20:37] ---

Mr. Sergeant, you have to wait for me!

[20:40] ---

This is a job best left to me...!

[20:42] ---

I like the way this is going.

[20:45] ---

Sis, it's okay.

[20:47] ---

It doesn't look like they're around here...

[20:50] ---

Huh...?

[20:52] ---

You guys!!

[20:54] ---

G-Gero!

[20:55] ---

Lady Natsumi! This is our
righteous attitude to...

[20:59] ---

I'm sorry I'm late, Sensei!

[21:01] ---

Ah?

[21:02] ---

Mom!

[21:03] ---

I'm sorry, Natsumi.

[21:06] ---

Huh? What's this?

[21:07] ---

Are you Kero-chan and the rest?

[21:09] ---

Well... we thought we'd cover
for you, and... teehee.

[21:16] ---

You were standing in for me, I see!

[21:20] ---

Stupid frog...

[21:22] ---

Sensei, I'm terribly sorry I was so late.

[21:26] ---

You do have a lot of sisters, don't you?

[21:31] ---

I'm very pleased to find that Natsumi-san is

surrounded by so many lively and fun people.

[21:38] ---

Then it seems our collective effort
didn't go to waste!

[21:44] ---

Well, I won't deny you worked hard, at least.

[21:50] ---

And so,

[21:51] ---

Natsumi-chan's teacher visit somehow
worked out all right in the end.

[21:56] ---

Sensei, are you sure you won't have
some tea or something before you go?

[21:59] ---

Oh, that would be...

[22:04] ---

It is a pleasure. I am Natsumi's mo— Mo—!

SIGN Righteousness

[22:19] [SONG] ---

Yuuki o dasanakucha

[22:20] [SONG] ---

You've gotta show courage,

[22:22] [SONG] ---

Or your wishes won't come true.

[22:22] [SONG] ---

Negai wa kanawanai

[22:38] [SONG] ---

Even if you gaze from far away,

[22:38] [SONG] ---

Tooku kara nagamete'tatte

[22:41] [SONG] ---

It'll be like a flower on a high peak.

[22:41] [SONG] ---

Sorya takane no hana sa

[22:44] [SONG] ---

Stretch out your hand yourself,

[22:44] [SONG] ---

Jibun de te o nobashite

[22:47] [SONG] ---

And grab hold of your dreams.

[22:47] [SONG] ---

Yume o tsukamitore yo

[22:50] [SONG] ---

Instead of worrying about
the looks of others,

[22:50] [SONG] ---

Hito no me nanka ki ni suru yori

[22:53] [SONG] ---

Do what you want to do.

[22:53] [SONG] ---

Yaritai koto o yaru n da

[22:56] [SONG] ---

Now dash out there,
and climb that mountain to the very top.

[22:56] [SONG] ---

Saa dasshu shite yama
o nobore teppen made

[23:03] [SONG] ---

Don't dillydally.

[23:03] [SONG] ---

Mota mota mota suru na yo

[23:06] [SONG] ---

Do the best you can,
and then laugh "hahaha."

[23:06] [SONG] ---

Yaru dake yattara hahaha to waraou

[23:12] [SONG] ---

Accept the pleasant wind into your heart.

[23:12] [SONG] ---

Kimochi ii kaze kokoro ni ukete

[23:18] [SONG] ---

Do the best you can,
and then laugh "hahaha."

[23:18] [SONG] ---

Yaru dake yattara hahaha to waraou

[23:24] [SONG] ---

What's important is to put
all your sweat into it.

[23:24] [SONG] ---

Taisetsu na koto wa zenryoku no ase sa

[23:30] [SONG] ---

Beads of sweat are the petals of victory!

[23:30] [SONG] ---

Ase wa shouri no hanabira

[23:52] ---

Kululu here.

[23:53] ---

Next week is that episode you've all been waiting for,
the one where I play a big part!

[23:57] ---

You'd all better watch it!

[23:58] ---

Taking this big a role is tiring.

[24:00] ---

Maybe I'll turn it down.

[24:04] ---

Never mind that.

What exactly is the deal with Master Saburo?

[24:08] ---

"Kululu & Saburo: Serious Drawing Competition
at Their First Meeting, Sir!"

[24:13] ---

One full episode. How's that?

[24:16] ---

Ge-Gero!

Revision #1

Created 2024-03-12 00:49:25 UTC by whimsee

Updated 2024-03-12 00:49:26 UTC by whimsee